

Hegel e l'idea della traducibilità universale

Mario Farina

This text explores Hegel's perspective on the universality of artistic translation, particularly in poetry. Hegel's assertion, drawn from his lectures on aesthetics, that a poetic work can be equally appreciated whether read or heard, and can be translated without losing intrinsic value, challenges the conventional belief that an original text must remain in its native language for full comprehension. Critics have interpreted this stance as indicative of Hegel's insensitivity to the essence of art. However, the author defends Hegel, arguing that his views stem from a theoretical foundation that promotes a universality of poetic expression, reflecting the human spirit's evolution. The notion of "literary material," as outlined by Hegel, emphasizes that poetry conveys deep internal representations rather than relying on its external forms. This approach to translation highlights how poetic language operates as a universal medium of imagery, transcending linguistic boundaries, and challenges the veneration of the original text, positioning translation as a means to access the core of artistic expression.

Keywords: Hegel, Aesthetics, Poetry, Translation, Literature.

1.

Nelle lezioni di estetica di Hegel, quei volumi redatti da Heinrich Gustav Hotho dopo la morte del maestro e che per un secolo e mezzo hanno rappresentato gli unici documenti ampiamente consultabili sull'estetica di Hegel, c'è una frase alla quale è parso facile appellarsi per dimostrare qualcosa come la scarsa sensibilità artistica di Hegel. In un passaggio del capitolo sulla poesia, Hegel afferma infatti:

Perciò, per quel che è propriamente poetico è indifferente se un'opera di poesia è letta o ascoltata, ed essa può anche essere tradotta in altre lingue senza che ne venga essenzialmente diminuito il valore¹.

Un'affermazione di questo genere viola, in generale, tutto quel che comunemente si sostiene sulla traducibilità dell'opera d'arte

¹ Georg W.F. Hegel, *Ästhetik* (1835-1838); trad. it. a cura di Nicolao Merker, Nicola Vacca-ro, *Estetica*, Einaudi, Torino 1997, p. 1078.